

Отлично! В1

Урок 6 Задание 2

Почему язык изменяется?

CD: 11

- ✧ Саша, объясни мне, пожалуйста, что такое кофе-брейк.
- ✦ Это перерыв на кофе. А ты это где слышала?
- ✧ У остановки автобуса стояла группа молодых людей, которые очень громко разговаривали. Сначала я думала, что это иностранцы. Какой-то странный язык у них был. Один сказал, что вчера взял машину на тест-драйв. Может, я неправильно произношу?
- ✦ Нет, всё правильно.
- ✧ Другой оставил брату на мобильнике мессидж, что дома забыл флешку, третий чатился весь вечер, а четвёртый купил джинсы какого-то особого бренда.
- ✦ Необычный разговор, тут нечего сказать. Но с другой стороны, мама, иностранные слова встречаются в каждом языке.
- ✧ А как понять, когда в газете пишут, вот послушай, «На ток-шоу в уик-энд выступали промоутер, пиарщик, имиджмейкер, хакер и диск-жокей.» Ну что же это за русский язык! Кто там участвовал? Понятия не имею! И дальше. Другая статья. «В департаменте молодёжи обсудили мероприятия по организации отдыха тинейджеров.» Департамент – ладно, можно ещё понять, это отдел, да? А кто такие тинейджеры?
- ✦ Тинейджеры? Это по-английски подростки.
- ✧ Это ты знаешь! Я в школе учила немецкий, и это было 35 лет назад. Даже если что-то и знала, уже всё давно забыла. Читаю наши русские газеты и половину не понимаю.
- ✦ Не сердись! Общество меняется, а с ним и язык. Ничего плохого в этом нет. Вообще я считаю, что наш язык от этого становится даже богаче.
- ✧ В этом сомневаюсь. Вместо русских слов у нас будут использовать только иностранные. От такой речи у Пушкина волосы встали бы дыбом.
- ✦ А Пушкин тут при чём? Подожди, подожди! Я тебе сейчас прочитаю строфу из «Евгения Онегина». Вот, послушай, перед какой проблемой Пушкин стоял, когда хотел описать одежду своего героя:
В последнем вкусе туалетом
Заняв ваш любопытный взгляд,
Я мог бы пред учёным светом
здесь описать его наряд;
Конечно б, это было смело,
описывать моё же дело:
Но *панталоны, фрак, жилет,*
всех этих слов на русском нет; ...
А сегодня мы все эти слова давно уже считаем русскими.
- ✧ Но это же совсем другое дело!
- ✦ Почему другое? Мы просто уже привыкли к таким словам немецкого происхождения, как ванна, ландшафт, штраф, штука, шприц. А без французских слов наша речь была бы беднее. Представь себе жизнь без бульона, журналов, купе и медалей.
- ✧ Ладно, хватит аргументировать. Я уже поняла твою точку зрения.
- ✦ Ты совершенно права, что в русском в последнее время всё больше и больше используются английские слова. Было бы просто глупо изобретать новые русские слова для всего, что связано с компьютерной техникой. Или с экономикой. Я уверен, что в конце концов у нас сохранятся только те иностранные слова, которые точнее русских описывают то или иное явление.
- ✧ Дай бог, чтобы ты был прав.

Отлично! B1

Урок 6: О чём говорят «Язык я знал, хотя ...»

CD: 12

- ✧ Александр, на Литературном вечере Вы просто великолепно читали на русском и немецком языках. Вы немецкий выучили в своё время в Советском Союзе?
- ✦ У меня несколько нетипичная история, потому что немецкий был мой родной язык, и я до шести лет разговаривал на старосвабском диалекте. Я родился в немецкой деревне в Омской области в Сибири и только с шести лет меня отправили в город Омск. Я там, на улице, играя с ребятами, выучил русский язык. Потом я в школе со второго класса учил литературный немецкий язык и всю жизнь старался поддерживать свои знания немецкого языка в должной форме: я всё время выписывал немецкую газету „Neues Leben“ из Москвы и читал тексты на немецком языке. У меня был хороший друг из Гамбурга, пастор Манфред Брокманн, с которым мы говорили тоже на немецком языке.
Четыре года до моего выезда в Германию я работал переводчиком с немецкого на русский язык в Комитете мира и сопровождал группы туристов из Германии по Владивостоку. Эти знания помогли мне хорошо довольно таки выучить немецкий литературный язык. Когда я приехал сюда в Германию, я язык знал, хотя, когда я впервые встретился с берлинцами, у меня были проблемы в общении с ними, потому что они говорят на своём диалекте.
- ✧ Если не ошибаюсь, вы живёте в Берлине с 96-го года? Трудно Вам было решиться переехать сюда?
- ✦ Для меня это было трудное решение, потому что я работал журналистом во Владивостоке и с упоением принял перестройку тогда, активно включился в этот процесс как журналист. Мы очень много писали и надеялись, что мы перестроим Россию в современное демократическое государство, и не надо будет никуда выезжать, мы будем жить так же, как и в других странах. К сожалению, потом всё пошло не совсем так, как мы об этом мечтали. И второй фактор, который повлиял на моё решение, было то, что я как немец, русский немец, надеялся, что будет восстановлена республика немцев Поволжья. Но, к сожалению, это тоже не случилось, и поэтому после долгих размышлений, взвешиваний за и против, только в 96-м я принял решение переехать в Германию, хотя мог переехать уже в 91-м.
- ✧ А как Германия приняла вас?
- ✦ Меня приняла Германия хорошо! Мне повезло, что я знал немецкий язык. Это было большое преимущество по сравнению с другими эмигрантами, которые его не знали. Я мог уже общаться, и поэтому мой процесс интеграции проходил несколько легче, чем у других эмигрантов, хотя мне тоже понадобилось где-то порядка трёх лет, чтобы почувствовать себя дома.
- ✧ Вернёмся к литературе. В книжке «99 анекдотов из жизни переселенцев» вы даёте русский перевод текстов. А есть ли для вас темы, о которых лучше писать или по-русски или по-немецки?
- ✦ Мы специально сделали эту книжку «99 анекдотов» двуязычной, чтобы помочь нашим эмигрантам с одной стороны понять немецкий юмор, с другой стороны, чтобы местные могли понять юмор наших эмигрантов и с какими проблемами, с какими ситуациями приходится сталкиваться новоприбывшим здесь в Марцан-Хеллерсдорфе. Мы уже, когда составляли эту книжку, поняли, как это трудно переводить вообще юмор с немецкого на русский и с русского на немецкий. И поэтому, действительно, есть темы, о которых лучше можно написать по-русски и есть темы, где лучше писать на немецком языке.

- ✧ В Вашем рассказе «Играют мальчики в войну ...» из книги «Старое Евангелие от Иоанна» маленький Фердинанд думает вслух – я цитирую: «Ну почему, ... почему мне так не везёт? Почему меня всегда делают «немцем»? Я ведь тоже хочу быть «нашим».»
- ✦ Эта двойственность, внутренняя раздвоенность присутствовала в российских немцах на протяжении их истории до их выезда в Германию. История немцев в России после Великой Отечественной замалчивалась, об этом не было никакой информации. Я не мог понять, откуда взялись немцы в Поволжье, потому что ни в одном учебнике истории не было ничего сказано ни о двухсотлетней истории немцев, переселении немцев в Россию, ни о Поволжской республике. В первый раз я вплотную столкнулся, когда я смотрел фильм о Великой Отечественной войне, в котором ...